**VERSION**

Comment traduire ‘world heritage’? *A* ***World Heritage Site*** *is a landmark or area with legal protection by an international convention administered by the* [*United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*](https://en.wikipedia.org/wiki/UNESCO) *(UNESCO). World Heritage Sites are designated by UNESCO for having cultural, historical, scientific or other forms of significance. The sites are judged to contain "*[*cultural*](https://en.wikipedia.org/wiki/Cultural_heritage) *and* [*natural*](https://en.wikipedia.org/wiki/Natural_heritage) *heritage around the world considered to be of outstanding value to* [*humanity*](https://en.wikipedia.org/wiki/Human)*".* On parle en français de **patrimoine mondial**, de (1157) **sites inscrits ou classés au patrimoine mondial de l’UNESCO**.

CORRECTION

Liverpool has been stripped it of its coveted world heritage status after UNESCO blamed years of development for an “irreversible loss” to the historic value of its Victorian docks.

**Liverpool s'est vu confisquer son statut très envié de site classé au patrimoine mondial après que l'UNESCO a dénoncé des années de développement urbain ayant provoqué une « perte irréversible » de la valeur historique de ses docks / quais datant de l'époque victorienne.**

**Après que** (+ événement passé) **+** **INDICATIF**

Ex: Il ouvrira la porte après que nous **serons** **partis**.

Ex: Il a filé après que le téléphone **a sonné**.

**to develop** = développer mais aussi aménager, construire → *a (real estate) developer* = un promoteur immobilier

Attention, en français, les adjectifs liés à des époques ne prennent pas de majuscule.

The UN’s heritage body concluded at a meeting in China on Wednesday that the “outstanding universal value” of Liverpool’s waterfront had been destroyed by new buildings, including Everton football club’s new £500m stadium.

**L'organisation responsable du patrimoine aux Nations unies a conclu lors d'une réunion en Chine mercredi (dernier) que la « valeur universelle exceptionnelle » du front de mer de Liverpool avait été détruite par de nouvelles constructions dont le nouveau stade du club de football d’Everton d'un montant de 500 (cinq cents) millions de livres (sterling).**

**UN =** United Nations → Il faut absolument expliciter de quoi il s’agit !

**To stand out** : ressortir, se détacher, se démarquer **→ outstanding** (adj) = extraordinaire, mémorable

Multiplié, « cent » prend la marque du pluriel, « s », mais il la perd quand il est suivi d’un autre adjectif numéral (« quatre », « douze », « quarante », etc.) :

**Deux cents** personnes sont attendues. Mais Établissez un chèque de **cinq cent quarante** euros.

Devant « millier », « million », « milliard », qui sont des noms, le « s » du pluriel subsiste toutefois :

Ce film a rapporté **deux cents millions** de dollars.

Sterling reste invariable quant à lui.

The decision is a humiliating blow for the city and gives Liverpool the ignominious distinction of being only the third place to lose the status in nearly 50 years.

**Cette décision constitue un camouflet humiliant pour la ville et décerne à Liverpool la honteuse distinction d'être seulement le troisième endroit à perdre ce statut en l'espace de presque 50 années.**

**A heavy blow** (fig) // **a severe setback** = un coup dur → t**o cushion the blow // to soften the blow** = rendre une épreuve moins pénible, aider à encaisser

Il fallait faire attention à comment traduire « **only the third place** ». Si vous dites « de n’être que le 3e endroit à perdre », cela donne l’impression qu’il est regrettable que Liverpool n’aie pas avoir perdu ce statut avant.

Liverpool has enjoyed world heritage status since 2004 – placing it alongside the Taj Mahal and Great Wall of China – as recognition for its role as a major trading power during the British empire and the architectural beauty of its waterfront.

**Liverpool est classé(e) au patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 2004 – au même titre que le Taj Mahal ou la Grande Muraille de Chine – en reconnaissance de son rôle en qualité de port marchand de première importance sous l'Empire britannique et pour la beauté architecturale de son front de mer.**

**PRESENT PERFECT** = le plus souvent traduit par du présent en français

Attention à votre lecture des **groupes nominaux complexes** comme ‘a major trading power’. N’oubliez pas qu’il faut lire (et traduire) ces GN complexes de droite à gauche : power = puissance, trading = commerciale, major = important(e). Il n’est pas logique que vous ayez été si nombreux à écrire ‘rôle majeur’.

The threat of being delisted has hung over Liverpool since 2012 as UNESCO warned that development had significantly changed the city’s skyline.

**La menace d'un déclassement plane sur Liverpool depuis 2012 suite à une mise en garde de l'UNESCO pour qui l'aménagement urbain avait modifié de manière importante le paysage urbain.**

The UN agency said development had led to a “serious deterioration and irreversible loss” to the area’s outstanding universal value along with “significant loss to its authenticity and integrity”.

**L'agence onusienne a déclaré que ces projets d'aménagement urbain avaient conduit à une «  grave détérioration et à une perte irréversible » pour la valeur universelle exceptionnelle des lieux, ainsi qu’à une « perte significative de son authenticité et de son intégrité ».**

N’hésitez pas à utiliser des **synonymes du verbe ‘dire’** lorsque vous traduisez le verbe ‘to say’. Le français supporte moins bien les répétitions que l’anglais.

**Traduction de ‘area’**: on ne peut parler de la ville car ce n’est qu’une partie de la ville qui était classée au patrimoine mondial, à savoir les quais.

It = the UN agency = **ELLE**

It said that as a result of these projects, the waterfront had deteriorated to the extent that it had lost characteristics that led to its inclusion on the world heritage list in 2004.

**Elle a ajouté que, suite à ces projets, le front de mer s'était dégradé au point qu'il avait perdu des caractéristiques ayant conduit à son intégration / lui ayant valu d’être intégré à la liste des sites classés au patrimoine mondial de l'UNESCO en 2004.**